

军事翻译研究的现状与展望^{*}

穆 雷¹ 王祥兵^{1,2}

(1.广东外语外贸大学,广东 广州 510420;2.国防科学技术大学,湖南 长沙 410074)

摘 要:军事翻译学术研究能增强人们对军事翻译重要性及其相关问题的认知。本文以一个英国国家课题“战争中的语言:冲突中语言接触的政策与实践”为引子,分析了国际国内军事翻译研究的现状和发展,指出国内军事翻译研究人才及成果的匮乏,呼吁加强军事翻译研究,规划军事语言服务,促进中国军事软实力和军队外语能力建设。针对军事翻译的研究现状,笔者尝试着从学科上界定“军事翻译”。

关键词:军事翻译研究;语言服务;军事软实力;军队外语能力

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1005-7242(2014)01-0079-05

1. 一个英国国家课题

英国雷丁大学携手南安普敦大学及伦敦帝国战争博物馆于2011年4月完成了一项为期3年的国家课题:《战争中的语言:冲突中语言接触的政策与实践》(Languages at War: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict)。该课题以第二次世界大战中盟军解放/占领西欧(1944-1947)和波黑战争国际维和(1995-1998)为案例,主要对以下主题进行了深入系统的研究:1)政府、军队和多边机构所采取的官方外语语言政策;2)语言政策提出的理论框架;3)卷入冲突中的人员、机构的外语经验;4)战争语境中的语言;5)翻译与战争;6)语言专家、口笔译员在战争中发挥的作用;7)联合作战的语言协调;8)国际维和英语培训。

该课题有很大一部分内容(课题的第一阶段)专门研究二战和波黑战争中的军事翻译。课题组在英国国防部和英国防务学院(Defence Academy of the United Kingdom)等一些重要机构聘请了军事专家作顾问。课题受到了英国政府高度重视,影响力辐射到了整个欧洲乃至美国、加拿大、日本等国,吸引了这些国家优良的大学资源参与课题的研究。三年研究期间及结题后两年里该课题组推出了包括专著、论文、研究报告在内的大量研究成果,并培养出一批博士研究生,他们成为该课题研究重要的后续力量,保持了课题可持续发展的良好态势。

2012年4月、7月、12月,2013年1月,课题组分别出版了四本专著:《战争中的语言:冲突中语言接触的政策与实践》(Footitt & Kelly 2012a)重

塑了对战争与冲突的认识,把外语置于战争和冲突的核心,考察了语言与军事、战争中的口译和笔译等与军事翻译密切相关的语境;《语言与军事:结盟、占领以及和平构建》(Footitt 2012b)首次探讨了外语在军事结盟、占领与和平建构中的作用;《口译和平:波黑战争中的和平行动、冲突和语言》(Kelly & Baker 2012)是第一部研究多国和平行动中语言支持的学术专著;《“战争对话”:外语及英国在欧洲的战争努力(1940-1947)》(Footitt & Tobia 2013)勾勒出英国在欧洲作战的语言地图后发现翻译、外语能力、语言政策在军事准备及作战中发挥至关重要的作用。以上四部专著都有相当的章节和篇幅探讨翻译与战争即军事翻译这个主题。笔者之一于2009-2010年在英国曼彻斯特大学访学时,曾随Mona Baker教授一起参加了该课题组的第二次学术研讨会,之后开始关注国内外军事翻译研究发展情况。

2. 国内外军事翻译研究现状

当前全球化语境中对语言及文化符号系统的关注在许多军事行动中移到了中心位置。(Tymoczko 2006:26)现代战争越来越牵涉到跨越国界的语言和文化的巨大差异,懂得如何使用多种语言符号系统为战争服务对战争进程而言必不可少,翻译服务是其中核心之一。从招募新兵到舆论宣传,从起草报告到收集情报,从武器装备的改进到战略战术的优化,从公开宣战到军事谈判以及和平建构,翻译在所有这些涉及到跨文化宣传和交流的战争活动中都发挥着重要作用。正如有学者所指出的,“对口笔译实践和话语的任何历史解读都表明:翻译一直都是战争机器不可分割

^{*} 本文为国家社会科学基金项目“翻译政策对国家文化战略的作用与影响研究”(12BYY015)、国防科学技术大学人文与社会科学学院“拔尖创新人才培养对象”项目的阶段性成果。

的一部分。”(Salama-Carr 2007b:131)可见在战争中,坚船利炮固然必不可少,语言服务亦不可或缺,翻译乃至语言服务已成为现代战争中一种重要的战斗力,军事翻译研究引起越来越多学者和机构的关注。

2.1 国际研究现状

在国际上,军事翻译研究主要表现在翻译与战争、翻译与冲突的研究当中,多数情况下并没有明确提出“军事翻译”这个概念。早在2004年11月,“翻译与冲突第一次国际会议”在曼彻斯特召开,之后越来越多的学者关注笔译员和口译员在武装冲突中发挥的重要作用。顺应这个势头,2006年11月,“翻译与冲突第二次国际会议”再次在曼彻斯特召开,集中探讨笔译员和口译员在武装冲突和冲突过后调停中的作用,翻译与战争冲突的研究在国际译学领域更加深入。

翻译与战争冲突是英国翻译学者 Mona Baker 着力研究的一个主题,她在翻译与冲突、翻译与反恐战争等方面已经做了大量深入的研究工作(Baker 2006;2007;2009;2010a;2010b),是这个领域发展的有力推动者。以下简单介绍 Baker 关于翻译与战争冲突研究的主要成果:

专著《翻译与冲突:叙事性阐释》(Baker 2006)运用叙事学理论阐释了口笔译员在参与抵制或传播战争叙事中的作用,在国际译学界产生了广泛影响;论文“在翻译中重新架构冲突”(Baker 2007)利用中东冲突和反恐战争语境中英语和阿拉伯语之间的翻译为实例,探讨口笔译员如何加强、削弱或篡改原文本或话语中有争议的叙事;编辑出版的论文集《翻译研究:语言学中的批判性观念》(Baker 2009)中有不少文章直接探讨翻译与战争这个主题,并把场景设在了现代战争冲突的最前线,比如南斯拉夫战争(第38章),伊拉克战争(第55章),克罗地亚战争(第56章),反恐战争(第66章)等,探讨口笔译员如何通过参与阐释冲突的公共叙事来影响战争的进程;论文“恐怖主义和安全的叙事:‘准确’的翻译,可疑的架构”(Baker 2010a)探讨各种形式的翻译与构建恐怖活动频发地区的认知之间的关系;论文“战争地区的口译员和笔译员:叙述者与被叙述”(Baker 2010b)探讨了两个问题:一是在战争地区笔译员和口译员如何被其他的战争参与者叙述,包括军事人员、战争记者、主流媒体、反主流媒体以及当地出版物;二是他们自己如何阐释冲突的公共叙述,并以此影响战争的发展。

《翻译与冲突:叙事性阐释》出版后,译学界对

翻译与冲突这个主题的研究积极回应。2007年,Myriam Salama-Carr 编辑出版了《冲突中的笔译和口译》(Salama-Carr 2007a)论文集,收录15篇文章,分成7个主题,全面论述翻译与各种形式的冲突的关系,其中与军事翻译研究相关的有:1)“战争前线的笔译员和口译员”,探讨了伊拉克战争、南斯拉夫战争、第一次鸦片战争中笔译员和口译员对战争所发挥的影响;2)“交织的记忆与翻译”,探讨对犹太人大屠杀的研究中的翻译问题以及翻译对于记忆和重写冲突的潜在作用。这部论文集的文章表明,笔译员和口译员可能面临许多不同形式和不同程度的冲突调停。他们也许是置身战争前线的行动者,处理高度紧张的语言事务。也许会“逾越”译者的职责范围,更深地涉足战争。

译员这种“越界”的主体行为在《译者》(*The Translator*)发行的一期特刊《翻译与激烈冲突》(Inghilleri & Harding 2010)中表达得更明确、更突出,其主编 Moira Inghilleri 和 Sue-Ann Harding 在前言中说:

笔译员和口译员经常被发现处于敌对双方发动战争或是和平谈判的中心。笔译和口译在本土和全球的对话冲突中也发挥至关重要的作用,因为卷入冲突的各方都想使自己的行动合法化,都要呼吁同情,并动员对他们行动的支持以及对他们声明的敌人的谴责。口译员和笔译员通过参与或叙述冲突所作的独立的判断和决定清楚而有力地证明了,不管什么样的历史和地缘政治背景,笔译员和口译员在冲突中对于意义和身份的构建都承担着主导作用。(笔者译)

这期特刊是对 Baker 教授长期在翻译与战争冲突研究领域耕耘的一种响应和总结,其文章从笔译员和口译员的角度探讨战争冲突中调停、中介、道德这样一些交叠的主题。Moira Inghilleri 除了主编这期特刊外,还亲自撰文“‘你不会不知道为什么发动战争’:口译伊拉克战争的决定”(Inghilleri 2010)发表其中,考查口译员和美国军队之间的关系以及战争语境中口译员作为战斗者这样一种双重身份。而此前,她发表了论文“战争地区的译者:伊拉克战争中译者道德受到拷问”(Inghilleri 2009),考察了伊拉克战争中译者的道德和政治判断对于他们所从事的任务的重要性。

Sue Ann-Harding 曾是 Baker 的博士生,学术研究方向和方法都深受 Baker 影响,主要研究兴趣是叙事理论在翻译领域和冲突场合的运用和发展,特别关注媒体对车臣和北高加索的文化和冲突的表征及调停。她出版的专著《别斯兰:围攻的

六个故事》(Harding 2012)以 2004 年俄罗斯北奥塞梯共和国别斯兰恐怖主义人质事件的俄语和英语的网络报道为考察对象,探讨翻译如何影响叙事的重构,是叙事学范式用于翻译研究的推广。

2012 年 12 月芬兰的东芬兰大学“军事翻译文化探索:第二次世界大战中芬兰的笔译和口译”(“In Search of Military Translation Cultures: Translation and Interpreting in World War II in Finland”)课题组组织了以“军事翻译文化探索:方法论和观念的挑战”为题的中期研讨会。该课题组已经发表了一系列军事翻译研究论文,把军事翻译上升到了文化的高度。

在国际学术舞台上对中国战争中的翻译进行深入研究的是目前在英国高校工作的郭婷,她对第二次中日战争(1931—1945)中的军事口译研究作了开创性的贡献。她的博士论文《在激烈的冲突中求生存:第二次中日战争中的口译员(1931—1945)》(Guo 2009)利用布迪厄实践理论中的场域(field)、资本(capital)、惯习(habitus)、幻象(illusion)等概念为分析工具,探索了第二次中日战争中国的口译员面对复杂的政治、军事环境如何生存的主题。她的研究表明,口译不仅仅是一种语言转换,更是一种权力等级体系中复杂的社会实践。

2.2 国内研究现状

笔者对中国军事翻译研究文献分类作了统计(截止 2013 年 8 月)。

(1)专著 1 部;(2)专辟章节论述中国军事翻译的文献 4 部;(3)博士论文 1 篇;(4)期刊及论文集文章 47 篇,其中直接论述军事翻译的 12 篇,有关军事作品的翻译和传播 7 篇。(详细资料请参阅王详兵,穆雷 2013:85)

从中国当前这些有关军事翻译的文献中,笔者总结出以下不足:

(1)缺乏系统性。当前的中国军事翻译研究比较零散,没有明晰的线条,有限的一些研究大部分集中于晚清及民国早期这一段时期的军事翻译活动,对中国古代特别是现当代的军事翻译研究十分欠缺。

(2)缺乏理论性。从统计的国内有关中国军事翻译研究的文献来看,只有(罗天 2011b)一篇论文尝试运用理论进行探讨。军事翻译研究要想获得长足的发展,就必须从军事学、翻译学、叙事学、社会学和文化研究等理论高度进行升华,使之不仅可以指导军事翻译的实践,也能成为翻译学理论的一个组成部分。

(3)缺乏充分性。就中国历史上几次大的涉外军事战争行动而言,除对鸦片战争中军事翻译研究比较多以外,对抗战战争、朝鲜战争中军事翻译的研究还很不充分。

(4)缺乏国际性。这包含三层意思,一是当前中国内地的军事翻译研究还几乎是自说自话,没有形成合力,研究成果还限于发表在国内的期刊或内部资料上,在国际上还没有引起足够的重视和关注;二是中国的军事翻译研究的视野还局限于国内,鲜有将当前有中国参与的国际军事翻译活动(比如中国的国际维和、公海护航、联合军演、军事外交、军事谈判、突发军事事件等等)纳入研究视野,这固然和军事保密有一定关系,但是对于其中非保密内容的研究国内学者的意识还比较淡薄;三是还没有发现有中国学者研究当代国际战争中的翻译问题,笔者认为这与地缘政治环境和国际通用语言有关。

(5)缺乏规划性。从国家语言政策的层面来看,对军事翻译及其研究缺乏宏观的规划和统筹的安排,语言服务业与军事翻译的合作关系也缺乏政策的支持。特别是翻译一直没有立法的保障,相应地,军事翻译特别需要的保密措施及其落实等问题难以得到解决,军事翻译一般只能在军队内部获得资源,军事翻译人才也多依赖军事院校自己培养,军事翻译研究人数更少,也很少有机会与地方学者深入交流。这些都需要从国家语言政策的完善入手,逐渐挖掘各方面的资源。

3. 启示:加强军事翻译研究,规划军事语言服务

从以上军事翻译研究的文献综述可以看出,国际上目前尽管没有明确提出“军事翻译研究”这个概念,但是对军事翻译的核心内容即翻译与战争冲突的研究比较系统深入,从期刊论文到博士论文、专刊专著、国际会议、国家课题,层次丰富,形式多样,已经出了一大批成果,培养了一批相关人才,在国际上产生越来越大的影响。

相对而言,国内对翻译与战争冲突的研究还处在起步阶段,直接聚焦现代国际战争冲突中的翻译的研究文章还很少见,有限的几篇学术性论文主要聚焦第一次鸦片战争和抗日战争中的翻译活动。中国军事翻译的学术研究亟待加强,这基于以下几点现实诉求:

一是加强中国军事软实力建设的需要。战争的较量、和平的维护需要军队、武器装备等硬实力,但军事软实力同等重要。军事软实力的一个重要构成要素就是军事学术研究,其过程和成果

具有塑造对战争的认知和战斗精神的力量。军事翻译研究是军事学术研究的重要组成部分,加强中国军事翻译研究,在学术领域营造军事翻译研究氛围,为未来中国可能卷入的战争做好认知上和精神上的准备。鸦片战争、甲午战争中国战败,其中一个重要原因是长期懈怠了军事软实力的建设,军事思想和观念没有不断通过翻译借鉴和更新的军事学术的支撑而远远落后于时代,国防缺失了社会和人民的认知基础,这是这些败仗给我们的一个重要教训。

二是中国军事对外交流的需要。随着我国综合国力和国际地位的不断提高,我国国防和军队现代化建设步入了快车道,我军对外交流不断扩大,翻译已经成为推进我军现代化建设和新军事变革不可或缺的一个环节。中国军事在尖端武器、国际维和、联合军演、军事外交、公海护航、抢险救灾、后勤保障、国际新秩序构建等方面影响力越来越大,越来越需要发出自己的声音,所有这些跨语言、跨文化的军事活动都对军事翻译提出了更高的全方位要求,加强军事翻译的学术研究,对培养高质量的军事翻译人才具有不可忽视的促进作用。

三是构建军队外语能力的需要。外语能力与尖端武器装备同等重要,是军队的核心战斗力之一,这在国际上已得到共识。例如9·11事件后,美国提出了保障国家安全的“关键语言”计划,将语言问题上上升到了国家安全战略的高度;在军事层面,将国防语言作为一项具有决定军事行动胜负的重要因素进行考虑,先后制定和颁发了一系列有关国防语言与军队外语能力发展的报告。美国的“关键语言”战略将汉语列为第二“关键语言”,把中国当作第二假想敌(王建勤 2011),这势必对我国的国家安全产生重要威胁。国内不少专家(如鲁子问 2006;李宇明 2010;王建勤 2010, 2011;赵蓉晖 2010;文秋芳 2011a, 2011b, 2011c;戴曼纯 2011)认为,针对美国的“国家安全语言战略”,中国大力加强基于国家安全的国家外语能力和军队外语能力建设已经刻不容缓。在这种军队外语能力建设中,军事翻译能力建设是其中核心内容之一。军事翻译学术研究从学理高度厘清军事翻译能力内涵,塑造军队外语能力建设方向。

四是加强翻译学学科内涵建设的需要。尽管军事翻译历史悠长,内容丰富,现实意义重大,但是军事翻译研究在国内长期重视不够,难有实质性的发展,使得军事翻译在翻译学学科建设中缺席,其价值没有得到应有体现,这不能不说是翻译

学学科内涵的一个缺憾。

另一方面,目前国内语言服务业发展迅猛,已经渗透到社会各个领域,军事语言服务的规划和发展也提上了日程。上文提到了英国有关军事语言政策的国家课题,目前中国也有一些受国家资助的重大语言战略规划课题,如戴曼纯的“外国语言政策国别研究”(10JJD740013)、赵蓉晖的“国家外语发展战略研究”(ZD115-01)、王建勤的“新形势下国家语言文字发展战略研究”(10JZD0043)、文秋芳的“国家非通用语战略研究”和“国家外语人才资源动态数据库建设”(12&ZD176)等,这些课题当中虽然有一些军事翻译需求指向的描述或研究,但其核心是宏观的语言战略与国家安全问题,对军事翻译没有专门研究,还没有考虑到规划军事语言服务这个层面。穆雷的国家社科基金课题“翻译政策对国家文化战略的作用与影响研究”(12BYY015)有一个子项目“军事翻译中翻译政策的体现”专门关注军事翻译。2012年国防科学技术大学人文与社会科学学院承办了“全军军事翻译质量标准化管理经验交流会”,与会代表就新形势下制定全军军事翻译质量标准达成了初步共识,向规划军事语言服务迈出了重要的一步。

总的来说,军事语言服务尽管有其保密性要求,但随着地方语言服务产业化的纵深发展,军队也在军事装备的本地化、军事翻译技术和辅助工具研发、军事翻译语料库建设等方面加强了与地方语言服务企业的合作,其根本考虑是军队意识到语言服务在军队战斗力建设中越来越重要的作用。国家或军队的相关部门亟待从政策上对军事语言服务进行规划和支持,军队外语能力建设和软实力建设才能有实质性的发展,同时也给军事翻译的学术研究衍生大量空间。

4. 结语

在对国内外军事翻译研究的梳理和分析的基础上,我们得出的结论是无论在战争还是平时军事翻译研究对于国家安全的巩固和维护都不可或缺,军事翻译研究是翻译研究十分重要的研究分支。但是笔者在梳理相关文献时发现,军事翻译长期处于一种有实无名的尴尬境况。比如最基本的一个问题,如何界定“军事翻译”?笔者查阅了大量文献终无收获。为此,笔者尝试界定军事翻译的概念。经过对《辞海》中“军事”和“翻译”概念的查证,并对“军事”一词的概念作必要的补充,把“军事”与“翻译”这两个概念结合起来,本文将“军事翻译”定义如下:“军事翻译是指在国防建设、战争的准备与实施、非战争军事行动、军事科

学研究等与军队或战争相关的活动事项中,牵涉到的把一种语言文字的意义用另一种语言文字通过各种形式表达出来以及把代表语言文字的符号、数码、手势等用语言文字表达出来的社会实践活动。”据此,本文中提到的战争行动中的翻译和一些非战争军事行动如联合军演、国际维和、军事外交、公海护航、抢险救灾乃至后勤保障等中的翻译都属于军事翻译。这些战争行动和非战争军事行动中的翻译在语言服务的大潮中,为军事翻译的学术研究提供了丰富素材和发展潜能。

参考文献:

- [1] Baker, M. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account* [M]. London: Routledge.
- [2] Baker, M. 2007. Reframing conflict in translation [J]. *Social Semiotics* 17(2): 151-169.
- [3] Baker, M. 2009. *Critical Readings in Translation Studies* (4 vols.) [C]. London and New York: Routledge.
- [4] Baker, M. 2010a. Narratives of terrorism and security: “Accurate” translations, suspicious frames [J]. *Critical Studies on Terrorism* 3(3): 347-364.
- [5] Baker, M. 2010b. Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators (Special issue: Translation and violent conflict.) [C] // Moira Inghilleri & Sue-Ann Harding. *The Translator* 16 (2): 197-222.
- [6] Footitt, H. & K. Michael. 2012a. *Languages at War: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict* [M]. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- [7] Footitt, H. 2012b. *Languages and the Military: Alliances, Occupation and Peace Building* [M]. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- [8] Footitt, H. & T. Simona 2013. “War Talk”: *Foreign Languages and the British War Effort in Europe, 1940-1947* [M]. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- [9] Guo, T. 2009. *Surviving in Violent Conflicts: Chinese Interpreters in the Second Sino-Japanese War (1931-1945)* [D]. Aston: Aston University.
- [10] Harding, Sue-Ann. 2012. *Beslan: Six Stories of the Siege* [M]. Manchester: Manchester University Press.
- [11] Inghilleri, M. 2009. Translators in war zones: Ethics under fire in Iraq [C] // Esperanza Bielsa & Christopher Hughes. *Globalisation, Political Violence and Translation*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- [12] Inghilleri, M. 2010. “You don’t make war without knowing why”: The decision to interpret in Iraq (Special issue: Translation and violent conflict.) [C] // Moira Inghilleri & Sue-Ann Harding. *The Translator* 16 (2): 175-196.
- [13] Kelly, M. & B. Catherine 2012. *Interpreting the Peace: Peace Operation, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina* [M]. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- [14] Salama-Carr, M. 2007a. *Translating and Interpreting Conflict* [C]. Amsterdam/New York: Rodopi.
- [15] Salama-Carr, M. 2007b. Introduction [C] // Special Issue: Violence and Translation. *Social Semiotics*. Volume 17(2): 131-133.
- [16] Tymoczko, M. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing.
- [17] 戴曼纯. 2011. 国家语言能力、语言规划与国家安全 [J]. 语言文字应用(4): 123-131.
- [18] 李宇明. 2010. 中国外语规划的若干思考 [J]. 外国语(1): 2-8.
- [19] 鲁子问. 2006. 美国外语政策的国家安全目标对我国的启示 [J]. 社会主义研究(3): 115-118.
- [20] 罗天. 2011. 分割的权力 各异的翻译——从权力话语的角度看抗战时期的翻译活动 [J]. 外国语文(4): 82-85.
- [21] 王建勤. 2010. 美国“关键语言”战略与我国国家安全语言战略 [J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版)(2): 7-11.
- [22] 王建勤. 2011. 语言问题安全化与国家安全对策研究 [J]. 语言教学与研究(6): 31-37.
- [23] 王祥兵, 穆雷. 2013. 中国军事翻译史论纲 [J]. 外语研究(1): 84-90.
- [24] 文秋芳. 2011a. 国家外语能力的理论构建与应用尝试 [J]. 中国外语(3): 4-10.
- [25] 文秋芳, 苏静. 2011b. 军队外语能力及其形成——来自美国《国防语言变革路线图》的启示 [J]. 外语研究(4): 1-7.
- [26] 文秋芳. 2011c. 美国国防部新外语战略评析 [J]. 外语教学与研究(5): 738-747.
- [27] 赵蓉晖. 2010. 国家安全视域的中国外语规划 [J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版)(2): 12-16.

收稿日期: 2013-06-01

作者简介: 穆雷, 博士, 教授。研究方向: 翻译理论, 翻译教学。王祥兵, 博士生, 副教授。研究方向: 翻译理论, 军事翻译。

(责任编辑: 杨淑华)

作者: 穆雷, 王祥兵
作者单位: 穆雷(广东外语外贸大学, 广东广州, 510420), 王祥兵(广东外语外贸大学, 广东广州510420; 国防科学技术大学, 湖南长沙410074)
刊名: 外语研究 PKU CSSCI
英文刊名: Foreign Languages Research
年, 卷(期): 2014(1)

参考文献(27条)

1. Baker, M [Translation and Conflict: A Narrative Account](#) 2006
2. Baker, M [Reframing conflict in translation](#) 2007(02)
3. Baker, M [Critical Readings in Translation Studies\(4 vols.\)](#) 2009
4. Baker, M [Narratives of terrorism and security: "Accurate" translations, suspicious frames](#) 2010(03)
5. Baker, M [Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators \(Special issue: Translation and violent conflict.\)](#) 2010
6. Footitt, H; K. Michael [Languages at War: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict](#) 2012
7. Footitt, H [Languages and the Military: Alliances, Occupation and Peace Building](#) 2012
8. Footitt, H; T. Simona ["War Talk": Foreign Languages and the British War Effort in Europe](#) 2013
9. Guo, T [Surviving in Violent Conflicts: Chinese Interpreters in the Second Sino-Japanese War\(1931-1945\)](#) 2009
10. Harding, Sue-Ann [Beslan: Six Stories of the Siege](#) 2012
11. Inghilleri, M [Translators in war zones: Ethics under fire in Iraq](#) 2009
12. Inghilleri, M ["You don't make war without knowing why": The decision to interpret in Iraq \(Special issue: Translation and violent conflict.\)](#) 2010(02)
13. Kelly, M; B. Catherine [Interpreting the Peace: Peace Operation, Conflict and Language in BosniaHerzegovina](#) 2012
14. Salama-Carr, M [Translating and Interpreting Conflict](#) 2007
15. Salama-Carr, M [Introduction](#) 2007
16. Tymoczko, M [Enlarging Translation, Empowering Translators](#) 2007
17. 戴曼纯 [国家语言能力、语言规划与国家安全\[期刊论文\]-语言文字应用](#) 2011(04)
18. 李宇明 [中国外语规划的若干思考\[期刊论文\]-外国语](#) 2010(01)
19. 鲁子问 [美国外语政策的国家安全目标对我国的启示\[期刊论文\]-社会主义研究](#) 2006(03)
20. 罗天 [分割的权力各异的翻译——从权力话语的角度看抗战时期的翻译活动](#) 2011(04)
21. 王建勤 [美国“关键语言”战略与我国国家安全语言战略](#) 2010(02)
22. 王建勤 [语言问题安全化与国家安全对策研究\[期刊论文\]-语言教学与研究](#) 2011(06)
23. 王祥兵; 穆雷 [中国军事翻译史论纲\[期刊论文\]-外语研究](#) 2013(01)
24. 文秋芳 [国家外语能力的理论构建与应用尝试](#) 2011(03)
25. 文秋芳; 苏静 [军队外语能力及其形成——来自美国《国防语言变革路线图》的启示](#) 2011(04)
26. 文秋芳 [美国国防部新外语战略评析](#) 2011(05)
27. 赵蓉晖 [国家安全视域的中国外语规划\[期刊论文\]-云南师范大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2010(02)

引用本文格式: 穆雷, 王祥兵 [军事翻译研究的现状与展望\[期刊论文\]-外语研究](#) 2014(1)